

সান্ত্বনা কুসুম
বা
সাদীর কালাম

শেখ হাবিবুর রহমান সাহিত্যরত্ন এল, টি,

মূল্য ৷০ ছয় আনা মাত্র ।

প্রকাশক—

শেখ ফজলুর রহমান,
সহকারী সেক্রেটারী,
পুলুয় আজামনে হোমায়তুল ইসলাম,
পোঃ বুনাগাতি, ষশোহর।

প্রাপ্তিস্থান :—

১। মোহাম্মদ ফাজেল এণ্ড সন্স

১৩৯ নং মেছুয়া বাজার স্ট্রীট, কলিকাতা।

২। মখদুমী লাইব্রেরী

১৫নং কলেজস্কোয়ার, কলিকাতা।

৩। মোহাম্মদী বুক এজেন্সী

২৯নং আপার সাকুলার রোড, কলিকাতা।

প্রিন্টার্স—

মোহাম্মদ খায়রুল আনাম খাঁ

মোহাম্মদী প্রেস

২৯ নং আপার সাকুলার রোড, কলিকাতা।

সাইদ্ আওয়ারাদ কওলে সাদী বজায়ে,
কে তওফিরে মোল্‌ক্ আস্ত্ ও তদবির্ ও রায়ে

ভাগ্যবান জনে সাদীর কালাম
অনুযায়ী সদা করে কাজ,
জ্ঞান উপদেশ, দেশের কল্যাণ
সকলি পাইবে এরি মাঝ ।

গৌরবোন্নত ফুলতলা মাদ্রাসার, সংস্থাপক

সমাজের অক্লান্তকর্মী

আমার একান্ত শ্রদ্ধাভাজন জনাব

মৌলভী মোহাম্মদ কাছেম সাহেবের

কর-কমলে—

প্রস্তাবনা

পারস্তের অমর কবি শেখ সাদীর (আঃ) নাম কে না শুনিয়াছেন ? তাঁহার গ্রন্থগুলি সমগ্র জগতে দীর্ঘকাল ধরিয়া সর্ব সাধারণ কর্তৃক ষে রূপে বিস্তৃত ভাবে পঠিত ও আদৃত হইয়া আসিতেছে অল্প কোন দেশের কোন কবির গ্রন্থ তদ্রূপ হইয়াছে কি না সন্দেহ। দৈনন্দিন জীবনের প্রত্যেক অবস্থায় শেখ সাদীর বচনাবলী নীতি উপদেশ প্রদান করে।

উক্ত মহাকবির প্রসিদ্ধ গ্রন্থ গোলেশ্ত^১ হইতে কতকগুলি নীতি-উপদেশ এই ক্ষুদ্র পুস্তক “সদ্ভাব কুসুম বা সাদীর কালামে” প্রকাশ করা হইল। উপরে মূল বয়াতটি বাঙ্গালা অক্ষরে লিখিয়া নিম্নে কবিতায় তাহার অনুবাদ দেওয়া হইয়াছে। অনুবাদে ভাবের ঐক্যের দিকে অধিকতর দৃষ্টি রাখিয়াছি। আমার এই অনুবাদে মূল বয়াতের সৌন্দর্য্য যে বহু পরিমাণে ক্ষুণ্ণ হইয়াছে তাহাতে সন্দেহ নাই। কিন্তু আমি মূল সৌন্দর্য্য রক্ষার জন্ত চেষ্টার ক্রটি করি নাই, ইহাই আমার একমাত্র কৈফিয়ত।

বাঙ্গালা অক্ষরে ফারসী বয়াত ঠিক ভাবে লিখিত হওয়া সম্ভবপর নহে। কোন ফারসী ভাষাভিজ্ঞ ব্যক্তির সাহায্যে পড়িলে উচ্চারণ নিভূর্ণ হইতে পারিবে। স স্থলে ছ এবং আ স্থানে আরবী আয়েন ۞ অক্ষরের স্থায় উচ্চারণ হইবে।

আশাকরি আমার এই সামান্য পুস্তকখানি সুধিবৃন্দের মেহ-দৃষ্টি লাভে ধন্ত হইবে। সেপ্টেম্বর—১৯২৫

বিনীত—

শেখ হবিবর রহমান

দ্বিতীয় সংস্করণের বিজ্ঞাপন

দরাময় খোদাতালাৰ অনুগ্রহে “সদ্দাব কুসুম বা সাদীর কালাম”
নিঃশেষিত হওয়ার উহা দ্বিতীয়বার মুদ্রিত হইল। বৰ্তমান সংস্করণে
ত্ৰ’ একটি অনুবাদের সামান্য বা সম্পূৰ্ণ পরিবৰ্তন করিয়াছি।

কবিতাগুলি স্বাহাতে সাধারণ পাঠকগণের পক্ষে পড়িবার সুবিধা
য়ে তৎপ্রতি লক্ষ্য রাখিয়া যতি বিভাগ করিয়া মুদ্রিত হইল।

নভেম্বর—১৯২৭।

বিনীত

শেখ হবিবর রহমান

সাক্ষীর কলম

বা

সাদীর কলাম

১

আর বরতর আজ্ খেয়াল ও কেয়াম্ ও শুমান্ ও অহম্
অজ্ হরচে গোফ্ তাআন্দ, শনিদেম্ ও খান্নায়েম্
দফ্ ভর তাইয়াম্ গশ্ ত ও বপায় । রসিদ্ ওয়
মা হাম্ চুনা দর আউওল অস্ ফে তু মান্কা য়েম্ ।

যা কিছু শুনেছি যা কিছু বুঝেছি
তার চেয়ে তুমি উপরে,
আমার কল্পনা আমার খেয়াল
পারে না তোমারে ধরিতে ;
জীবন আমার আসিল ফু'রায়ে
হইল অসাড় লেখনী
আজিও যে আমি তেমনি অক্ষম
তব গুণ গান করিতে !

সাদীর কালাম

২

বরগে দরখ্তানে সব্জ্
দর নজরে হুশ্‌ইয়ার
হব্‌ অরকে দফ্‌ তরিত্ত্
মী রেফতে কেদগার !

সবুজ গাছের প্রত্যেক পাতাটি
জ্ঞানী মানবের নয়নে
বিরাট দর্শন, লিখিত তাহায়
বিভু-পরিচয় গোপনে ।

৩

বালাগল্‌জা বে কামালিহী
কাশাফাদোজা বে জামালিহী
হাসনত্‌ জামিরে খেসালিহী
মল্ল আলায়হে ও-অলিহী ।

অতি উচ্চ তব মহিমা মহান
পূর্ণতার হেতু হে নবী,
তব মাধুরীতে আমার আঁধার
বিদূরিত আজি যে সবি !

সাদীর কালাম

অতীব সুন্দর অতীব সুন্দর
তোমার সকল স্বভাবই !
সহস্র দরুদ উপরে তোমার
হে নবী রসুলে আব্বাবী !

৪

আব রো বাদ্ ও মাহ্ খোরশেদ্
ও ফলক্ দরু কার্ আন্দ
ভাতু নানে বকক্ জারি
ও বগফ্ লত্ না খোরি,
হামা আজ বহরে তু
সরুগশ্ তা ও ফরমা বরদার
শরতে ইনসাফ্ না বাশদ
কে তু ফরমা না বরি ।

রবি শনী মেঘ বাতাস আকাশ
নিরত করম সাধনে
এ হেতু, যে, তুমি পাইবে খোরাক
কিন্তু উদাসীন রবেনা ;

সাদীর কালাম

সকল সংসার নিয়ত ব্যগ্র
তোমার সেবার কারণে
তুমি যদি সেবা নাহি কর তাহা
কভু সুবিচার হবে না ।

৫

আয় মোর্গে সহস্ এশ-ক্ যে পরওয়ানা বেয়ামুজ
কাঁ সুখ্ তারা জাঁ শোদ ও আওয়ার নয়ামাদ্
ই মদায়ান দর তলবশ্ বে খবরন্দ,
কাঁরা কে খবর শোদ খবরশ্ বাজ্ নয়ামাদ ।

রে প্রভাত-পাখী, প্রেম কি ?
 দিবে পতঙ্গম শিখায়ে,
নীরবে নীরবে জ্বলিয়া
 দেয় আপনায় বিকায়ে !
বেশী কথা কয় যাহারা
 প্রেমের খবর রাখেনা
যাঁরা জানে তবে প্রেম কি
 আছেন তাঁহারা লুকায়ে ।

সাদীর কালাম

৩

গেলে খোশ বুয়ে দর হান্নাম রোজে

রসিদ আজ্ দস্তে মাহবুবে বদন্তম্

বদো গোফ্তম্ কে মেশ কি ইয়া আবিরী ?

কে আজ্ বুয়ে দিলা বেজে তু মন্তম্ ।

ঘোগোফ্তা মন্ গেলে না চিজ বুদম্

অলিকেন্ মোদতে বা গুল্ নিশান্তম্

জমালা হামনিশিন্ দরমন্ আসর কর্দ,

অগর না মন্ হম্! থাকম্ কে হন্তম্ ।

সুগন্ধ-মধুর কর্দম মোরে একদা

দিলেন বন্ধু ছিলাম যখন নাইতে,

কহিলাম তারে,— কস্তুরী কিম্বা কি তুমি ?

স্বাসে তোমার ব্যাকুল এ মন তাইতে ।

কহিল সে মোরে তুচ্ছ কর্দম আমি গো

ফুল সহ ছিনু কত কাল এক ঠাইতে ;

সঙ্গীর গুণ পশিয়াছে মম মাঝে গো

নইলে কাদায় স্বাস কি এত পাইতে ?

সাদীন্ কালাম

৭

চু আহলৈ বক্তন কুনদ্ জানে পাক্
চে বন্ তখ্ ত্ মোয়দন্ চেবন্ কয়ে থাক্

এ দেহ হইতে জীবন যখন
বাহির হইতে চাহিবে
চাক্ সিংহাসন মৃত্তিকা-আসন
প্রভেদ কিছু না রহিবে ।

৮

বন্ নামোয়ার বজেরে জমীন্
দফন্ কর্দা আন্দ
কজ হস্তিয়শ্ বরয়ে জমীন্
বর নেশাঁ নামন্
জেন্দা আস্ত্ নামে ফরোখ্
নওশেরওয়াঁ বখায়েন্
গরুচে বসে গোলাশ্ ত্ কে
নওশেরওয়াঁ নামন্ ।
থায়রে কুন্ আয় ফলাঁ
ও গণিষত্ শোয়ার্ ওয়র্
জাঁ পেশ্ তর কে বাজ্ বর আয়াদ্
কে ফলাঁ না মন্ ।

সাদীৰ কালান

কতই বিখ্যাত লোক, এই মৃত্তিকার নীচে
হয়েছেন সমাহিত, কোন চিহ্ন নাই তার,
আছে নাম নওশেরওয়ঁ। একি ভাবে সঞ্জীবিত
বদিও গেছেন তিনি, তেয়াগিয়া এ সংসার।
জীবন অমূল্য ধন, কর কাজ তার আগে
যে দিন শুনিবে সবে—তুমি ভবে নাই আর ॥ ৯ ॥

৯

তা মর্দ সোখন্ না গোফ তা বাশদ্
আয়েব্ ও হনরশ্ নেহোপ্তা বাশদ্
হরবেশা গোমঁ। মবর কে খালিস্ত
বাশদ্ কে পলক্ খোফ তা বাশদ্ ।

কোন কথা নাহি কহিলে
দোষ গুণ রহে গোপনে ;
খাকিবারে পারে লুকায়ে
শার্দুল প্রত্যেক কাননে ।

১০

নিম্ন নানে গর খোরদ্ মর্দে খোলা
বজ্জে দোরবেশ। কুনদ্ নিমে দিগর ।

সাদীন্ কালান

হফ ত্ একলিম্ গর বেগিরদ্ পাদশা

হামচুনা দর বন্দে একলিমে দিগর ।

আ'খথানি রুটি খাইলেও

যাঁহারা খোদার পেয়ারা

অপর অর্ধেক বিলায়ে

দেন দীন হীনে তাঁহারা ।

মনে মনে সদা ভাবে গো

কেমনে পারিবে লভিতে

অপর রাজ্য সহজে

সপ্ত রাজ্যপতি যাঁহারা ।

১১

আজ্জ! কজ্ তু তরসদ্ বেতরস্ আয় হাকিম্

অগার বা চহুসদ্ বরআদী বজ্জ

আজ্জ! মার বর পায়ে রায়ে জনদ্

কে তরসদ্ সরশ্ রা বোহুবদ্ বসজ্

না বিনি কে চু গোরবা আজ্জেশওদ্

বর আরদ্ ব চকাল চশ্মে পলজ্ ।

সাদীন্স কালান্স

যে জন তোমারে ডরে ডর ডর তাহারে
 শত গুণ শ্রেষ্ঠ তুমি হইলেও হে জ্ঞানি ;
 বিষধর এই ভয়ে কামড়ে গো রাখালে
 কখন তাহার শির বিচুরিবে কি জানি ।
 বিড়াল মরিয়া হ'লে নখরের আঘাতে,
 উপাড়ে বাঘের আঁখি কোন বাধা না মানি ।

১২

বনী আদম আজায়ে এক্ দিগরন্
 কে দর্ আফরিনেশ্ জ এক জওহর আন্দ
 চু অজবে বদর্দ আওয়ারদ্ রোজ্গার
 দিগর অজব্ হারা নামানদ্ কারার
 তুকেজ্ মেহ্ নতে দিগর' বেগমী
 নশারদ্ কেনামত্ নেহদ্ আদমী !

মানব সকল একে অপরের অংশ,
 সবাই যখন এক আদমের বংশ ।
 শরীরের যদি এক ভাগে হয় বেদনা
 হয় গো অধীর সকল শরীর, জান না ?

সাদীৰ কালান্ন

পরের বিপদে থাক উদাসীন কেমনে ?
মানব নামের অযোগ্য তুমি এ ভুবনে !

১৩

জালেমেরা খোফ্তা দিদম নিম্নরোজ
গোফ্তম্ অ' ফেত্নাস্ত্ খাবশ্ বোদা বেহ্
অ'কে খাবশ্ বেহতর আজ বেদারিস্ত্,
অ'চুনা বদ্ জেন্দেগানী মোদা বেহ্

ছপুর বেলায় নিদ্রিত দেখি জালেমে
কহিলাম ও বে ফসাদ, সতত
নিদ্রিত থাকা ভাল ওর !
জীবন হইতে মরণ তাহার ভালগো
রজনী তাহার এ জীবনে যেন
কখনই নাহি হয় ভোর ।

১৪

দোস্ত্ মশমার অ'কে দব্ নিয়ামত জনদ্
লাফে ইয়ারী ও বেরাদব্ খান্দগী
দোস্ত্ আদানম্ কে গিরদ্ দস্তে দোস্ত্
দর পেরেশ' হাল ও দরমন্দগী ।

ଆନନ୍ଦିନୀ କାଳାୟ

সম্পদে যে জন সখা বলি দেয়
 পরিচয়,
 সে জন তোমার সখা নয় নয়
 কভু নয় ।

বন্ধু সেই জন বিপদ কালে যে
খরে হাত
ছায়ার মতন তখনো যে পাশে
পাশে রয় !

10

না বিনি কে পেশে খোদাওনে জাহ্-
 সেতারশ কন। দস্ত বন্ বন্ নেহদ্
 আগন্ রোজ্ গারশ্ দন্ আরদ্ জ পারে
 হামা আলমশ পারে বন্ সর নেহদ্ ।

দেখ নি কি বারা সম্পদশালী জগতে,
 করজোড়ে সবে তাহাদের গুণ গাহে গো ;
 কিন্তু অসময়ে পদাঘাত করে সকলে
 করুণ নয়নে কেহ না ক্ষণেক চাহে গো ।

সাদীর কালাম

১৬

হজর কুন জেহদে দরুন্ হায়ে রেশ্
কে রেশে দরুন্ আকেবত্ সন্ কুন
বহম্ বন্ মকুন্ তা তওয়ারী দিলে
কে আছে জাহানে বহম্ বন্ কুন

আহত মনের বেদনা হইতে
ডর ডর ডর ডরহে,
ভবিষ্য তোমার হইবে নষ্ট
এই বেদনার কারণে ;
তিলেক বেদনা দিওনা কাহারে
হবে ধ্বংস চরাচর হে
ব্যথিত জনের হৃদয় বিদারী
একটি সে আহা বচনে।

১৭

গর গজদত্ রসদ্ জেথলুক্ মরজ্
কে না রাহত্ রসদ্ জে থলুক্ না রজ্
আজ খোদা দী খেলাফে দ্বশ-মন্ ও দোস্ত
কে দিলে হরদৌ দর-তসরফে উস্ত্

সাদীর কালান

গরু চে তীর আজ, কর্ম! হামি গুজারদ্,
আজ কামান্দার বিনদ্ আহলে খেরদ্ ।

মানব হইতে মনে যদি পাও বেদনা,
বিরক্ত তাহাতে হ'ওনা তাহার উপরে ;
সবার মালিক রয়েছেন বিনি
তঁারে কেন মনে ভাব না ?
সবার হৃদয় আছে তাঁর হাত ভিতরে ।

জাগে যদি তীর তীরের উপরে
রেগ নাহে ভাই রেগনা,
চেয়ে দেখ ঐ তীরান্দাজ কে সে
দাঁড়াইয়া দূরে কি করে !

১৮

চে সাল্‌হায়ে ফেরাওন্ন! ও ওমরহায়ে দারাজ
কে খল্‌ক বরু সরে মা বরু জমীন্ বখাহদ্ রকত্-;
চুনাকে দস্ত বদস্ত আমাদস্ত মোল্‌কে বমা
বদস্ত হায়ে দিগরু হাম্‌ চুনি বখাহদ্ রকত্‌ ।

সাদীর কালান

কত কাল চ'লে গেছে কত কত মহাজন
নীরবে এ ধরিত্রীর গরতে হয়েছে লয় !
যেমন তাঁদের হ'তে পাইয়াছি রাজ্যধন
তেমনি অন্তের হাতে চলে যাবে সমুদয় ।

১৯

পাদশাহ্ পাসবানে দরবেশন্ত্
গরচে রামশ্ বফরে দওলতে উস্ত্
গোস্‌পন্দ আজ্‌বরায়ে চওপাঁ নিস্ত
বল্‌কে চওপান বরায়ে খেদমতে উস্ত্ ।

ভিখারী যদিও রয়েছে রাজার অধীনে
রাজা ভিখারীর সেবক ব্যতীত কিছু নয়,
রাখালের তরে মেঘ পাল কভু নহে গো
কি হেতু রাখাল ? পালিবারে শুধু মেঘ চয় ।

২০

দওরানে বাকা হুঁ বাদে মহরা বোগোজাশ্‌ত্
তল্‌খী ও খুশী ও জেশ্‌ত্ ও জীবা বোগোজাশ্‌ত্ ।
পিন্দাশ্‌ত্ শেতম্‌গার্‌ কে জফা বরম্‌ন কর্দ্
দর গর্দনে উ বেমন্‌ ও আজ্‌মা বোগোজাশ্‌ত্ ।

সাদীর কালাম

মাঠের সময় সম সময় সতত ধায়,
সুখ দুখ সেই সাথে সবি চলি যায় গো,
করিলে যে অভ্যাচার নিমেষেই হবে শেষ
কিন্তু চির তরে রবে তা তব মাথায় গো ।

২১

না মর্দস্ত্‌ আ বনজ্‌দিকে খেরদমন্‌,
কেবা পীলে দম্‌। পয়কার জোরাদ্‌
বলে মর্দ আ কসস্ত্‌ আজ্‌ করে ওহ্‌কিক,
কে চু খশম্‌ আরদশ্‌ বাত্তেল্‌ না গোরাদ্‌ ।

মত্ত করী সহ লড়াই করে যে সাহসে
জ্ঞানিগণ তারে কভু মহাবীর বলেনা ;
সেই মহাবীর ক্রোধ যে পারে দমিতে
তার সাথে কভু তুলনা কাহারো চলেনা

২২

চু কারে বে ফজুলে মন্‌ বর আয়াদ্‌
মরা দস্ত্‌ ওরে সখন্‌ গোফ্‌তন্‌ না শায়াদ্‌,
অগর বিনম্‌ কে নাবিনা ও চাহ্‌ হাস্ত্‌ ।
আগর খামুশ বেনশিনম্‌ গোনা হাস্ত্‌ ।

সাদীর কালাম

মম কোন কথা বিহনে
কাজ শেষ যদি হয় গো
কথা কওয়া তার ভিতরে
সমুচিত মম নয় গো ;
অন্ধ জনেরে দেখিলে
যাইতে কুপের নিকটে
হবে মহা অপ- -রাধী সে
কেহ যদি চুপ রয় গো !

২০

আগারু রুজী বদানেশ দরুফজুদে
জনাদা তন্ তন্ রুজী নাবুদে ।
বনাদান চুনা রুজী রেসানদ
কে দানা আন্দর হররান বেমানদ ।

জ্ঞান অনুপাতে উপার্জন যদি হ'ত রে
নাদানের মত গরীব কেহ না র'ত রে ।
মূর্থ জনের আয় উপার্জন দেখিয়া
জ্ঞানিগণ রহে অবাক হইয়া বসিয়া !

২৪

বোজর্গশ্ নথানন্দ্ আহ্লে থেরদ্
কে নামে বোজর্গা বাজেশ্তি বরদ্।

মহৎ তাহারে কভু জ্ঞানিগণ নাহি কয়
মহতের নাম যারা অশ্রদ্ধার সাথে লয় !

২৫

ইঁ হামা হিচ্‌স্ত চু মি বেগোজারদ্
বখ্তো, তখ্তো, আমরো নেহি গীরুদার্ ;
নামে নেকে রফ্ত্‌র্গা জায়ে মকুন্
তাবেমানদ্ নামে নেকত্‌ পায়ের্দার্ !

এ সকল কিছু নয় যাহাচলি যায় গো
ধন জন সিংহাসন কণস্থায়ী সকলি !
চাহ যদি তব নাম রহিবেক চিরদিন
রাখ মহাজন নাম পদে তাহা না দলি।

২৬

শনিদাম্ কে মর্দানে রাহে খোদা
দিলে হুশমন' রা না কর্দন্দ তজ্

সাদীর কালান

তোরা কর ময়ূর শওঁ ই মকাম ?

কে বা দোস্তানত খেলাকস্ত ও জঙ্গ ?

শুনেছি খোদার পথিক যাহারা ভুলেও
অরাতির মনে নাহি দেন কভু বেদনা ।
তেমন সাধা হইবে তোমার কবে গো ?
বন্ধুর সাথে যুদ্ধ যখন কামনা ।

২৭

হরুকে আয়বে দিগর । পেশে তু আওরদ্ ও শোমদ্
বে গোম । আয়বে তু পেশে দিগর । খাহাদ বোদ্ ।

“কহে যে পরের দোষ তোমার নিকটে
তব নিন্দা অপরে সে কহে অকপটে ।”

২৮

চু আজ কওমে একে বেদানেশী কর্দ
না কেহ্ রা মজলত্ বাশদ্ না মেহ্ রা
নমী বিনি কে গাওয়ে দর আলফ্ জার
বেয়ালায়দ্ হামা গাওয়ানে দেহ্ রা ।

সাদীর কালান

দলের ভিতরে একজন যদি
 করে দোষ,
ছোট বড় কারো, সম্মান তাতে
 রয় না,
পরশশ্রভোজী, একটি গরুর
 কারণে
সমস্ত গ্রামের, বদনাম কিগো
 হয় না ?

২৯

সাহেবদিলে বমাদ্রাসা আমাদ্ আজ্ খানকা
বেশকস্ত্ অহ্‌দে সোহ্‌বতে আহ্‌লে তরিক্‌ রা
গোক্তম্‌ মিয়ানে আলোম ও আবেদ চে ফরক্‌ বুদ্
তা কর্দি এখ্‌তেয়ার আজ্‌ আঁ ই ফরিক্‌ রা
গোক্ত্‌ উ গিলিমে খেশ বদর মিবরদ জে মওজ,
ইঁ অহ্‌দ মি কুনদ্‌ কে বে গৌরদ্‌;গরীক্‌ রা ।

দেখিনু সাধকে এক
 আপনার দল ছাড়ি
মাদ্রাসা মাঝে আসি
 আসন নিয়েছে তার ।

সাদীর্ কালাম

কহিলাম—কেন তাই,
তাজিলে দোরবেশগণে
তাদের সমান ভবে
আছে কি কেহই আর ?
দিলেন উত্তর তিনি,—
সংসার-সাগর মাঝে
ইহারা কেবল মাত্র
নিজেরে করেন পার ।
কিন্তু রে বিদ্বান যিনি
ভরিতে অপর জনে
সংসার-তরঙ্গ মাঝে
সতত যতন তাঁর ।

৩০

গর গজন্দত্ রসদ তহম্মল্ কুন্
কে বে অফু আজ্ গোনাহ্ থাক্ শবি,
আম বেদাদর চু আকেবত থাক্ত্
থাক্ শও পেশ আজ্ ! কে থাক্ শবি !

সাদীন্ কালাম

যদি দেয় কেহ বেদনা
করহ “সবর” (১) করহ ;
পাপ হবে দূর ক্ষমাতে
সতত এ কথা স্মরহ ।
মাটির মানুষ আখেরে
মিশিবে যখন মাটিতে
মাটি হইবার আগেতে
মাটির স্বভাব ধরহ ।

৩১

মন্ জাঁ মুরম্ কে দর পায়ম্ বেমানন্দ্
না জম্মুরম্ কে আজ্ নেশম্ বেমানন্দ্
চিগুনা শোকুরে ই নিয়ামত গোজারম্
কে জোরে মর্দম আজাহী নাদারম্ ।

আমি সেই কীট দলিত সবার চরণে ;
কাঁদেনা কেহই কখন আমার কারণে ।
শোকর (২) খোদার করিব আদায় কেমনে ;
জালেমের জোর নাই দেহে মোর জীবনে ।

(১) স' অবলম্বন । (২) কৃতজ্ঞতা

সাদীর কালান

৩২

খোদিন্ বরায়ে জীন্তন ও জেকর্ কর্দনস্ত
তু মোতকদ্ কে জীন্তন বরায়ে খোদিনস্ত ।

আহারের তরে কভু নহে এ জীবন,
আহার জীবন আর সাধনা কারণ !

৩৩

চু কন্ খোদিন্ তবিত্ শোদ কসেরা
চু সখ্‌তী পেশশ্‌ আয়দ্‌ সহন্‌ গীরদ্‌
আগার্‌ তন্‌ পরওয়ারস্ত্‌ আন্দর্‌ ফরাখী
চু তজ্জী বিনদ্‌ আজ্‌ সখ্‌তী বেমীরদ্‌ !

সামান্য আহার হইলে অভ্যাস কাহারো
অভাবের দিনে বেশী কিছু তার হবে না,
উদর-পূজক পড়ে যদি কভু অভাবে,
জীবন তাহার বেশীক্ষণ ভাই রবে না ।

৩৪

গোর্বায়ে মিস্কিন্‌ আগার পর্‌ দাশ্‌তে
তোখ্‌মে কঞ্জশক্‌ আজ্‌ জাহাঁ বর্‌ দাশ্‌তে

সাদীর কালান

হিচ্ কস্ রা গেদে খোদ না গোজাশতে
ই দো শাখে গাও আগার ধর্ দাশতে

বিড়ালের পর থাকিত রে যদি তা হলে,
পাখীর বংশ রহিত না আর মহীতে !
নিরীহ গরুর শিং পেত যদি রাসভে
পারিত না কেহ দাপট তাহার সহিতে !

৩৫

আ শনিদন্তি কে দর্ সহ-রায়ে গোর
বারে সালায়ে বয়াক্তাদ আজ সুহুর
গোফ্ চশ্মে তগ্ দনিয়াদার রা
ইয়া কানায়াত পোর কুনদ্ ইয়া থাকে গোর ।

শোন নি কি সেই মানব প্রধান
উট হ'তে পড়ি ভূতলে
কহিলা কি বাণী “গোর” (১) মরুভূমে
হয়ে অতিশয় ক্ষুধা ?

(১) একটি প্রদেশের নাম ।

সাদীর কালাম

সন্তোষ অথবা কবরের মাটি
ব্যতীত কখনো জগতে
সংসারী জনের ক্ষুদ্র নয়ন
কিছুতে না হয় পূর্ণ।

৮৬

হরকে বরখোদ মরে সওয়াল কোশাদ্
তা বেমীরদ্ নিয়াজমন্দ্ বুয়াদ্,
আজ বেগোজার ও পাদশাহী কুন্
গর্দনে বে তাম্মা বলন্দ্ বুয়াদ্।

ভিক্ষার দ্বার যদি একবার খুলিলে
মরণ অবধি অভাব তোমার যাবে না
কামনা ত্যজিয়া বাদশাহী কর হরষে
উচ্চ ও শির পরশিতে কেহ পাবে না

৮৭

বি শেকমে বেছনরে পিচ্ পিচ্
সবর নাদারদ্ কে বেসাজদ্ বহিচ্

যত কিছু আছে সবার অভাবে
কোন মতে দিন যায় গো ;

সাদীর কালান

অকস্মাৎ এই পেটটিরে শুধু
ঠেকানই মহা দায় গো !

৩৮

দো আকেল্ রা নাবাশদ্ কিন্ ও পয়কার
না দানায়ে সতিজদ্ বা সবক্সার ।
আগার নাদান্ ব ওহ্ শত্ সখত্ গোয়াদ
খেরদ্ মন্দশ্ বনরমী দিল্ বোজুয়াদ ।
দো সাহেব দিল্ নেগাহ্ দারন্দ্ মোয়ে
হমিছ্ সরকশে ও আজরম্ জোয়ে !
আগার দর হর দো জানেব জাহেলন্দ
আগার জিজির বাশদ বোগোসলানন্দ ।

দুই জন জ্ঞানী হ'লে বৈরি ভাব হয় না ;
জ্ঞানী যে বোকার সাথে কড়া কথা কয় না
দু'জন হৃদয়বান রাখে ঠিক চুলকে,
হাসিমুখে ক্ষমা করে অপরের ভুলকে ।
একজন জ্ঞানী হ'লে টান দিলে অপরে,
ঢিল দেয় ; সূতা তাই ছিঁড়িবারে না পারে ।
জাহেল গোয়ার কিন্তু হয় যদি দু'জনী,
লোহার শিকল টানি ছিঁড়ে ফেলে তখনি ।

সাদীর কালান

৩৯

একে রা জেশ্‌ত্‌ খোয়ে দাদ্‌ দোশ্‌নাম,
তহ্মল কৰ্দ ও গোফ্‌ত্‌ আর নেক ফরজাম্
বতরজানম্‌ কে খাহি গোফ্‌ত্‌ আনী
কে দানম্‌ আরবে মন চুঁমন্‌ না দানী !

ছুরাচার গালি দিল একজন সাধুরে,
সবর করিয়া তিনি কহিলেন মধুরে,
“যা বলিছ তার চেয়ে দোষী আমি—কেননা
মোর দোষ আমি জানি তুমি তাহা জান না ।

৪০

দমে চন্দ্‌ গোফ্‌তম্‌ বর্‌ আরম্‌ বকাম্
দেরেগা কে বেগ্রেফ্‌ত্‌ রাহে নফম্
দেরেগা কে বর্‌ খানে আলোয়ানে ওম্ব
দমে চন্দ্‌ খোদীম্‌ ও গোফ্‌তন্দ্‌ বস্‌ !

ছুটি নিমেষের তরে কথা নাহি কহিতে ;
হায়রে আক্ষেপ ! বাণী গেল মোর থামিয়া !
জীবনের মজা দুই দিনো নাহি চাখিতে
কাল-সন্ধ্যা ঐ দেখ আসিতেছে নামিয়া !

চে খোশ গোফ্‌ত্‌ জালে বফর হন্দে খেশ্
 চু দিদশ্‌ পলজ্‌ আফ্‌গন্‌ ও পীল্ডন্‌,
 গর আজ্‌ অহ্‌দে খোদ্রিয়ত ইয়াদ আমদে
 কে বেচারী বুদী দব্‌ আগোশে মন্‌ !
 নাকরদী দব্‌ রোজ্‌ বব্‌ মন্‌ জফা
 কে তু শের মব্‌দী ও মন্‌ পার জন্‌।

কি সুন্দর বাণী কহিলা সে নারী
 দেখি আপনার পুত্রে,
 শার্দুল সম বীর নিরুপম
 —হয়ে অতিশয় ক্ষুধ,
 আজি বাছা, যদি স্মরণে তোমার
 পড়িত রে কোন সূত্রে ;
 একদিন তুমি ছিলে এই কোলে
 —ও দেহ শক্তি শূন্য,
 যদিও রে আজি বলহীনা আমি
 তুমি মহাবীর বিশ্বে,
 তবুও কি তুমি তা হ'লে এ ভাবে
 করিতে এ হৃদি চূর্ণ।

সাদীন্ কালান

৪২

চুঁ বুয়দ্ আস্লে জওহরে কাবেল
তরবিরত্ রা দরো আসন্ বাশদ্
সগ্ বদরিয়ায়ে হফত্ গানা বেশোবি,
চুঁকে তর শোদ্ পলিদ তন্ বাশদ্ ।
থয়ে ইসা (আঃ) গরশ্ বয়ক্কা বরন্দ
চুঁ বেয়ায়দ হনুজ্ থন্ বাশদ্ !

আসলে যে নহে ভাল তার হুদি মাঝারে,
শুশিক্ষার সুখফল ক্ষণ তরে রয় না ;
সপ্ত সাগরের জলে নাওয়াইলে কুকুরে ,
“না পাকী” (১) তাহার তাতে বিদূরিত হয় না ।
ইসার (আঃ) গর্দভে কেহ মক্কায় আনিলে
গাধা তারে গাধা বই কেহ হাজী কয় না ।

৪৩

আগারু সদ্ আয়েব্ দারদ্ মর্দে দরবেশ
রফিকানশ্ একে আজ্ সদ্ নাদানন্দ্
আগার এক না পছন্দ আয়দ জে শুলতান
জে এক্গিমে বা এক্গিমে রেসানন্দ ।

(১) অপবিত্রতা ।

সাদীর কালান

শত্রুদোষ যদি থাকে ফকিরের তবুও,
একটিও তার অপরের চোখে পড়ে না ;
এক দোষ যদি করেন সত্ৰাট কভুও,
দেশে দেশে তাহা ছড়াইয়া পড়ে,
কেহ তারে ক্ষমা করে না ।

৪৪

হরু আ তফল্ কে জওরে আমুজ্গার
না বিনদ্, জফা বিনদ্ আজ্ রোজ্গার ।

শিক্ষকের তাড়না না সহে যে বালক
জীবনের কঠোরতা তাহার শিক্ষক ।

৪৫

দহ্ দোরবেশ্ দহ্ গিলিমে বোথোস্ পন্দ্
দো পাদশা দহ্ একুলিমে না গজন্দ্ ।

দশজন সাধু পাবেন শুইতে
একটি কঞ্চল উপরে
দুইটি রাজার নাহি হয় স্থান
কিন্তু এক দেশ ভিতরে ।

সাদীর কালাম

৪৬

গর্ বজায়ে নানশ্ আন্দর সফরা বুদে আফ্তাব
তা কিয়ামত্ রোজে রওশন্ কস্ না দিদে দরজাহান

তপন হইত যদি রে
রুটির বদলে বখিলের
অনন্ত কালেও কেহনা
দেখিত আলোক অখিলের।

৪৭

হুঁ এন্সান্‌রা নাবাশদ ফজল্ ও এহ্‌সান্
চে ফরক্ আজ্ আদমী তা নক্‌শে দেওয়ার
বদস্ত্ আওরুদনে দনিয়া হোনন্ নিস্ত্
একে রা গর তওয়ানী দিল্ বদস্ত্ আর।

মানুষের যদি দয়া ক্ষমা কিছু না রহে,
কি বিভেদ তার দেওয়ালের ঐ ছবিতে ?
উপার্জন শুধু মানবের গুণ ত নহে ;
করহ যতন একটি হৃদয় লভিতে।

সাদীর কালাম

৪৮

করিমঁরা বদল্ আন্দর্ দেরম নিস্ত
খোদাওন্দানে নিয়ামত্ৰা করম্ নিস্ত্ !

দয়া যার আছে

তার কাছে টাকা নাইরে ;

ধনীর হৃদয়ে

দয়ার নাহিক ঠাইরে ।

৪৯

মাল আজ্ বহ্‌রে আসায়েশে ওমর্ আস্ত্
না ওমর্ আজ্ বহ্‌রে গের্দে কর্দনে মাল্ ।

জীবনে শাস্তির তরে অর্থ প্রয়োজন ;

অর্থ সঞ্চয়ের তরে নহে এ জীবন ।

৫০

এলম্ চন্দঁ কে বেশ্‌তর্ থানি
চু অমল্ দরতু নিস্ত নাদানি ।
না মহক্কক্ বুয়াদ না দানেশ্ মল্
চার পায়ে বরো কেতাবে চন্দ্ ।

সাদীৰ কালান

যতই বিদ্বান তুমি হও মহাশয় ;
মূৰ্খ তুমি, কাজ যদি তার মত নয় ।
চাপা'লে পশুর 'পরে কেতাবের বোকা
হয় না বিদ্বান, আমি বুঝি এই সোজা ।

৩১

হরকে পরহেজ ও এলুম, ও জোহদ ফোরোখ্ত্
খেরমনে গর্দ কর্দ ও পাক বোস্ত্ ।

বিছা ও সাধনা, বিভূ আরাধনা,
বেচিল যে জন সংসার-তরে
যেন পরিষ্কার, সরবস্ত তার,
দিল জ্বালাইয়া আপন করে !

৩২

বে ফায়দা হরকে ওমর দরবাখ্ত্
চিজে না খরিদ ও জর বে আন্দাখ্ত্

বুখা কাটাইল যে জন জীবন -কাল
খোয়াইল টাকা কিনিল না কোন মাল ।

সাদীৰ কালাম

৫৩

পনে আগার বেশ্ নবী আয় পাশা,
দৰ্ হামা দফ্ তৰ্ বেহ্ আজই পন্ নিস্ত্
জুজ্ বখেরদমন্ মফরমা আমন্
গরচে আমন্ কারে খেরদমন্ নিস্ত্ ।

উপদেশ যদি শুন তুমি ওগো
ভূপতি,
সমগ্র দফ্ তরে এর সম উপ-
-দেশ নাই ;
জ্ঞানী জনে বিনা রাজ কাজ কভু
দিও না,
যদিও চাকরি করে যার জ্ঞান-
লেশ নাই

৫৪

অক্তে বলোৎক্ গোয়ী ও মদারা ও মর্দমী
বাশদ্ কে দৰ্ কমন্ কবুল আওরি দিলে,

সাদীর কালান

অকূতে বকহর গোয়ী কে সদ কুজায়ে নবাত
গাহ্, গাহ্ চুনা বকার নয়াদ্ কে থঞ্জলে ।

কখন কহিবে কোমল বারতা
মিষ্ট মাধুরী ময়,
হয় ত তাহাতে অন্তের হৃদয়
সহজে করিবে জয় ।

কখন কহিবে বজ্র-কঠোর
ভ্রুকুটি কুটীলবাণী
চিরতা কখনো অতি উপকারী ;
নহে ক্ষার সর ননী ।

৩৫

খবিস্ রা চু তহদ্ কুনী ও বেনওয়াজী
বদওলতে তু গোনা মিকুনদ্ বা আশ্বাজী,

দুরাচারগণে ক্ষমা কর যদি দেখিবে
হইয়া নির্ভয় অপকর্ম্ম শত করিবে ।

সাদীর কানাম

৩৬

খামুশী বেহ্ কে জমীরে দিলে খেশ

বা কসে গোফ্তন্ ও গোফ্তন্ কে মগোয়ে ।

আর সলিম, আব জে সরে চশমা বেবান্দ

কে চু পোর শোদ্ না তওয়ঁ। বস্তন্ জোয়ে ।

গুপ্ত কাহিনী গোপনে গোপনে কহিয়া
বলা তারে ভাই, কয়োনাগো কারো ক'য়োনা,
জ্ঞানীর মতন কাজ নহে ইহা বুঝিয়া
নিজের গুপ্ত কহিতে কাহারো যেওনা !
যে প্রবাহ তুমি আপনিই দিলে ছাড়িয়া
অন্তে তা রোধ করিবে এমন চে'ওনা ।

৩৭

এমরোজ বেকোশ্ চুঁ মি তওয়ঁ। কোশত্
কাতেশ চুঁ বলন্দ, শোদ্ জাহাঁ স্থত্
মগোজার কে জেহ্ কুনাদ কামান্ রা
হুম্ন কে বতীর মি তওয়ঁ। দোখত্ !

সাদীৰ কালান্ন

এখনি আগুন নিবাইয়া দাও এখনি ;
নতুবা দেৱিতে সমগ্র সংসার দহিবে ।
অৱাতি যে তাৱে দিও না সুযোগ কখনি
দাও যদি তবে মহা পৰিতাপ সহিবে ।

৩৮

মিয়ানে দো কস্ জগ্ চু আতেশস্ত্
সোধন:চিন্ বদ্বখত্ হয়জম্ কশস্ত্
কুনন্দ, ইঁ ও জাঁ খোশ্ দিগৰ্ বারা দেল্
অৱে আন্দৰ মিয়ঁ। কোৱ বখ্ ত্ ও ষেজল্ ।
মিয়ানে দো কস্ আতেশ্ আফ্ৰোখ্ তন্ !
না আকৈলস্ত্ ও থোদ্ দৱমিয়ান সুখ্ তন্ ।

শত্ৰুতা অনল সম দুজন ভিতৰে
কুটনা যে সে অনলে ইন্ধন বিতৰে !
উভয়েৰ যদি পুনঃ হয় সন্মিলন,
চুন কালি মাখা হয় কুটনা-বদন ।
আগুন জ্বালায়ে দিয়ে দুজনেৰ মাৰে
নিজে তাতে জ্বলে মৱা জ্বানীৰ না সাজে !

৩৯

দর সোধন্ বা দোস্ত! আহুতা বাশ্
 তা না দারদ হুশ মনে খুঁধার গোশ্;
 পেশে দেওয়ার অঁচে গোয়ী হুশ দার
 তা না বাশদ দর পছে দেওয়ার গোশ্!

বন্ধুর সনে যুক্তি যখন করিবে
 সাবধান যেন অয়াতি না রহে নিকটে;
 প্রাচীর আড়ালে আছে কি না কান দেখিবে;
 হ'ও না নির্ভয়; কি জানি কখন কি ঘটে!

৬০

বোশো আর খেরদমন্দ্ জঁ! দোস্ত দস্ত,
 কে বা হুশ মনানত্ বুওদ হম্নিশস্ত্।

শত্রুর সহিত ভাব তব যে বন্ধুর
 তার আশা এই দণ্ডে কর কর দূর!

সাদীর কালান

৬১

বা বরদমে সহল্ গোরে দেশোয়ার মগোরে
বা আঁকে দরে সোলেহ্ জনদ জঙ্গ মজোরে ।

কোমল ভাবীর প্রতি কোমলতা চাই;
সন্ধি-অভিলাষী সহ করো না লড়াই ।

৬২

দোশ্‌মন্‌ চু বিনি না ভোয়ান্
লাফ্‌ আজ্‌ বকুতে খোদ্‌ মজন্
মগজিস্ত্‌ দন্‌ হন্‌ ওস্তখান্
মর্দিস্ত্‌ দন্‌ হন্‌ পায়ের হন্‌ !

অরাতিরে যবে দেখিবে দুর্বল
হরষে দিও না গোফে তা ;
কাহার ভিতরে কি জানি কি আছে ;
রাখিও সতত মনে তা ।

৬৩

পছন্দিদা আস্ত্‌ বখ্‌শায়েশ্‌ ও লেক্‌ন্
মনেহ্‌ বর রেশে থলক্‌ আজার মরহম্‌

সাদীর কালাম

না দানন্ত্ অঁকে রহমত কদ্ব বন্ মাৰ্
কে অঁ জোল্মন্ত বন্ ফরজনে আদম্ ।

উপকার সম গুণ নাই কিছু,
কিন্তু ভাই, তাই বলিয়া
জালেমের পরে করোনাক দয়া—
করো না !

মানবের পরে করে অত্যাচার
সে জন ত তাহা জানে না
সাপের উপরে করে যে জন
করুণা !

৬৪

দোরশ্‌তী ও নরমী বহম্ দর বেহ্ আন্ত্
চু ফাসেদ্ কে জর্রাহ্ ও মরহম্ নেহ্ আন্ত্ ।
দোরশ্‌তী না গীরদ্ খেরদমন্দ্ বেশ্
না স্ত্রী কে নাজেল কুনদ্ কদরে খেশ্ !
না মন্ বেশ্ তন্না ফজুলী নেহদ্,
না একবার তন্ দন্ মজলত্ দেহদ্ ।

সাদীর কালাম

কঠোরে কোমলে মিশি প্রকৃত কল্যাণ,
অস্ত্র চিকিৎসায় যথা মলম প্রদান !
অধিক কঠোর হওয়া সমুচিত নয়
নিকটে আসিতে তাহে পাবে সবে ভয় ।
অতি কোমলতা ভাল নহে তাই বলি
ইজ্জত সম্মান সব যাবে তাতে চলি ।

৬৫

জওয়ানে বা পেদর গোফ্ত্‌ আয় খেরদমন্দ
মরা তালিম্‌ দে পিরানা এক পন্দ্‌
বে গোফ্তা নেকমর্দী কুন না চান্দা
কে গর্দদ্‌ চিরা গোর্গে তেজ দান্দা ।

একদা নিশীথে কহিলা যুবক পিতারে
জ্ঞান-গর্ভ এক উপদেশ মোরে দেহ গো ।
কহিলেন,—দয়া করিও না এত সবারে
শার্দুল আসি বিদারিবে তব দেহ গো ।

৬৬

দরখাকে বয়ল্‌কান্‌ বে রসিদম্‌ বা আবেদে
গোফ্তম্‌ মরা বতরবিরত্‌ আজ জোহল্‌ পাক্‌ কুন ।

সাদীর কালাম

গোফ্ত বেরও চু থাক্, তহম্মল্ কুন্ আর ফকিহ,
ইয়া হরচে খান্দারী দর জেরে থাক্ কুন্।

বল্‌কান্ ভূমে গিয়াছিঁশু আমি
এক সাধকের নিকটে,
কহিলাম তারে,— মূর্থতা আমার
উপদেশে দূর কর গো।
বলিলেন তিনি,— মাটির মতন
সহ করহ সকলি—
জ্ঞান অভিমান যাহা কিছু তব
সকলই পরি- হর গো।

৬৭

আগার জে দস্তে বালা বর ফলক্ রওদ্ বদখোয়ে
জে দস্তে খোয়ে বদে খেশ্ দর বালা বাশদ্।

আকাশেও যদি করে আরোহন
স্বভাব বাহার মন্দ
শান্তি তাহার সাথে সাথে যাবে
সেই খানে, নাই সন্দ'।

সাদীর কালান

৩৮

বেরও বা দোস্ত! আহ!স্তা বেনেশিন,
চু বিনি দরমিয়ানে দোশমন! জঙ্গ
অগরু বিনি কে বাহম্ এক জবানন্দ
কমা রা জেহ্ কুনো বরু বারাহ্ বরু লঙ্গ

অরাতির মাঝে দেখিবে যখন কলহ
নির্ভয় হৃদয়ে বন্ধুগণ সনে বসিবে ;
এক প্রাণ যদি তাহার, কোমর বাঁধিয়া
ধনুকের জ্যায়ে ছিলাটি আটিয়া কসিবে ।

৩৯

বরোজে মোরেকা ইমন্ মশও জে থস্মে জরিফ্
কে মগ্জে শের বর আরদ্ চুঁ দিল জে জাঁ বরদাশ্ ।

যুদ্ধের দিনে, দুর্বল তর
শত্রু হতেও করিবে ভয়
মরিয়া হইয়া, করিবারে পারে
অন্তের যাহা সম্ভব নয় ।

৭০

বুলবুল! মোসদায়ে বহার বেয়ার
থবরে বদ ববুমে শুন্ গোজার।

বুল বুল শুধু বসন্ত সংবাদ আনিবে
অশুভ খবর পেচকের তরে রাখিবে।

৭১

আলা তা নশ্‌নবি মদহে সোধন্ গোয়ে,
কে আন্দক্‌ মায়ী নফায়ে আজ্‌ তু দারদ্‌ ;
আগার রোজে মোরাদশ্‌ বর নয়ারি
দো সদ্‌ চান্দ। আইউবত্‌ বর শোমারদ্‌ !

চাটুকার যারা প্রশংসা তাদের শুননা,
শত মুখে তারা যদি তব গুণ গাহে গো।
এক দিন যদি নাহিক পূরাও কামনা
সহস্র নিন্দা গাহিবে তোমার তাহে গো।

একে জহুদ ও মোসলমান্ মোনাজরা কর্দন্দ,
 চুনাকৈ খান্দা গেরেফত্ আজ্ নেজায়ে ইশানম্ ;
 বতজ্ গোফত্ মোসলমান্ গরই কব লায়ে মন
 দোরস্ত্ নিস্ত্ খোদায়ী জহুদ্ মিরানম্ ।
 জহুদ্ গোফত্ বতওরিত্ মিখোরম্ সওগন্দ্,
 অগার খেলাফ্ বুয়দ হামচু তু মোসলমানম্ ।
 গর আজ্ বসিতে জমিন্ আকেল মনয়দম্ গর্দন্দ,
 বখোদ্ গমা না বারাদ হিস্কস্ কে না দানম্ ।

মুসলমান সনে ইহুদোর এক তর্ক
 দেখি এক দিন একা হাসি আমি মরিয়া,
 বলে মুসলমান নহে যদি ইহা সত্য,
 হইব ইহুদৌ ইসলাম পরি- হরিয়া
 ইহুদৌ শপথ করিয়া কহিল, আমিও,
 মিথ্য্য হইলে ইসলাম লব বরিয়া ।
 দুনিয়ায় জ্ঞান নাহি রহে যদি মোটেও
 জ্ঞান-গর্বে রবে সবার হৃদয় ভরিয়া ।

সাদীর কালী

৭৩

কদায়ে তজ্ বয়েক নানে তিহি পোর্ গর্দদ
নিয়ামতে কয়ে জমিন পোর্ নাকুনদ্ দিহায়ে তজ্ ।

একখানি শুকো রুটি হ'তে পারে
শূণ্য উদর ভরিতে,
নয়নের ক্ষুধা সারা দুনিয়ার
বিভব না পারে দূরিতে । .

৭৪

বদ্ আখতন্ তন্ আজ্ মর্দম্ আজার নিস্ত্
কে রোজে মহিবত কসশ্ ইয়ার নিস্ত্ ।

অত্যাচারী সম ভবে, হতভাগা কেহ নাই,
বিপদের দিনে তারে, সবে করে দূর ছাই ।

৭৫

খাকে মশরেক্ শনিদা আম্ কে কুনন্দ্,
ব চেহেল্ সাল্ কাসায়ে চিনি ;

সাদীন্ কালান

ছদ্ বরোজে কুনন্দ্ দন্ বাগ্ দাদ্

লাজরন্ কিমতশ্ হামি বিনী !

শুনিয়াছি পূর্ব দেশে দক্ষ শিল্পীগণ
চল্লিশ বছরে গড়ে চীনের বাসন ।
এদেশে দুদিনে গড়ে হাজারে হাজার,
তেমনি দেখিছ সবে মূল্যও তাহার ।

৭৬

মোরগক্ আজ্ বয়জা বেক্ আয়দ্

ও রুজী বেতল বদ্

আদমী জাদা না দারদ্ খবর্ ও আক্ল ও ভমিজ্ ;
আঁকে নাগাহ্ কসে গশ্ ত্ বচিজে না রস্দ্
বি বতমকিন্ ও ফজিলত্ বেগোজাশ্ ত্ আজ্ হামা
আবগিনা হামা জা ইয়াবী আজ্ । বেমহল আস্ত
লাল দেশোয়ার বদস্ত্ আয়দ্
আজানস্ত্ আজীজ্ ।

কুরুট শাবকগণ ডিম হ'তে বাহিরিয়া
আপনার খাণ্ড তার খুটিয়া খুটিয়া খায় !

সাদীর কামান

মানব জনমে যবে জ্ঞানহীন একেবারে
 পর মুখাপেক্ষী হ'য়ে কত মাস বর্ষ যায়
 হঠাৎ “মানুষ হয়ে” কুকুট কুকুট রয়,
 মানব সবার শ্রেষ্ঠ কালে কিন্তু মহিমায় ।
 শক্তি সহজ লভ্য তাই তার অনাদর,
 মুক্তা হুপ্রাপ্য তাই সকলেই তাহা চায় !

৭৭

চু নাদারি কামানে ফজ্জল্ অঁ বেহ্,
 কে জবান দর দাহঁ নেঘা দারি ;
 আদমী রা জবান্ ফজিহ্ কুনন্দ্,
 জওজে বে মগ্জ্-রা সবক্ সারী !

বুদ্ধি বিবেচনা নাহি রহে যদি উদরে,
 থেক চুপ করি তাই ভাল তব জানিও ।
 কথা মানবের গৌরবের হেতু জগতে,
 কিন্তু তাহাতেই হয় পুনঃ অপ- মানিও ।

৭৮

না আজব্-গরু ফেরো রওয়াদ্ নফসশ্,
 আন্দলিবে গোর্-ব হম কফ-সশ্ ।

নাদীর কালাম

বুলবুল যদি নাহি গাহে তাহা
বিস্ময়ের কথা নয়গো ।
কাক সহ এক পিঙ্গরে তাহার,
রহিবারে যদি হয় গো ।

৭৯

গব্ হনব্ মন্দে জে আওবাব্ জকারী বিনদ,
তা দিলে খেশ্ নয়াজারদ ও দরহম্ না শওয়াদ ।
মঙ্গে বদবধ্ আগার কাসায়ে জরিন শকনদ
কিমতে সজ্ নয়াফজায়দ ও জব্ কম্ না শওয়াদ ।

পণ্ডিত লাক্ষিত হ'লে নাদানের নিকটে (১)
স্কুল্ল মন হওয়া তার সমুচিত নহে গো ;
সুবর্ণ বর্ডন কোন ভাঙ্গিলেও পাথরে
প্রস্তর প্রস্তর, হেম সেই হেম রহে গো ।

৮০

চু কেনান রা তবিরত্ বে হনব্ বুদ
পয়ষব্ জাদগী কদরশ্ নয়াফজুদ ।

(২) নাদান—বুখ ।

সাদীর কালান

জনর বে নোমায়ী আগার দারি না গওহর
গোল্ আজ্ খার আস্ত্ ও এব্রাহিম্ আজ্
আজর্

আছিল কেনান	যদিও নবীর	পুত্র
গৌরব তাহার	বাড়ে নাই তবু	কুত্র ।
কাঁটার ভিতরে	যদিও ফুলের	জন্ম,
সুবাসে তাহার	জুড়ায় সবার	মর্ম ।

৮১

দোস্তরা কে ব ওম্‌রে ফরাচঙ্গ আরন্দ্
নাশায়দ্ কে ব এক্ হম্ বেয়াজারন্দ্
সঙ্গ্ বা চন্দ্ সাল্ শওরাদ্ লাল পায়ায়ে
জিন্‌হার তা ব এক নফসশ্ নাশকনি বসঙ্গ ।

চির জীবনের সাধনে
লভেছ যাহার চিত্ত
যেন মুহূর্তের কারণে
হারায়োনা সেই বিত্ত ।

সাদীর কালান

কত যুগ থাকি আঁধারে
হয়েছে প্রস্তুত রত্ন
করিওনা চুর তাহারে
না করি আদর যত্ন ।

৮২

আবেদ কে না আজ্ বহরে খোদা গোশা নশিনদ্
বেচারি দর্ আশ্বনায়ে তারিক্ চে বিনদ্ ?

খোদার কারণে নয় সাধনা যাহার
আঁধারে দর্পণে কি সে পাবে দেখিবার

৮৩

চুঁ বা সেফ্‌লা গোয়ি বলোৎফ্ ও থুশী
ফজুঁ গর্দমশ্ কেবর্ ও গর্দন্ কশী !

কহিলে কমিনা (১) সনে কোমল বারতা
বাড়ে তার অহঙ্কার চাপল্য হীনতা ।

(১) কমিনা—হীন ব্যক্তি ।

৮৪

আসিয়ে নাদান পেরেশানে রোজগার
বেহ্ জে দানেশবন্দে না পরহেজগার ।
কাঁ ব নাবিনারী আজরাহ্ ওফতাদ
বিঁ দো চশ্মশ্ বুদ্ধ ও দরচাহ্ ওফতাদ ।

সাধারণ মূর্থগণে পাপ-পথ গামী
বিদ্বান পাতকী হ'তে ভালবাসি আমি ।
চক্ষুহীন বলি এরা পথ নাহি পায়
চক্ষু থাকিতেও ওরা পড়িছে কুয়ায় !

৮৫

বকওলে হুশ্মন্ পয়মানে দোস্ত্ বেষকন্তি
বোবঁ কে আজ্ কে বুরিদি, ও আজ কে পয়ন্তি ।

সখার সহিত তব সেই অঙ্গীকার
অরাতির ছলনায় মনে নাই আর !
মিলিয়াছ কার সাথে ভাব একবার,
ত্যাগি সে প্রাণের সখা সর্ববন্ধ তোমার ।

সাদীন্স কালান

৮৬

আঁকে বর রাহত্ ও তনয়ম্ জিস্ত্
উ চে দানদ্ কে হালে গোরস্না চিস্ত্ ?
হালে দর মন্দার্গী কছে দানদ্
কে বা আহগুয়ালে খেশ্ দর মানদ্ ।

সুখ সম্পদের মাঝে রয়েছে যে জন
কেমনে সে বুঝিবেক ক্ষুধার জ্বলন ?
সে পারে বুঝিতে কি যে ব্যথিত বেদনা
বেদনার মাঝে নিজে রয়েছে যে জনা !

৮৭

কাজা দিগর না শওরাদ্ দর হাজার নালা ও আহ্
বশোকর ইয়া ব শেকায়ত্ বর আয়দ্ আজ্ দহনে !
ফেরেশতা কে ওকিলন্ত্ বর খাজায়েনে বাদ্
চে গোম্ কুনদ্ কে বেমীবদ্ চেরাগে পীর্ জনে ।

রোদনে কি আবেদনে
নিন্দা কি চাটুতে

সাদীর কালাম

বিধাতার লিপি যাহা

খণ্ডিতে পারে না ।

কি হইবে নিবে গেলে

অনাথার দীপটি

মিকাইল (১) কোন কালে

তার ধার ধারে না !

৮৮

আলাতা না খাহি বালা বর হুসুদ

কে আঁ বধ্তে বরগশ্ তা খোদ দর বলাস্ত্

চে হাজত্ কে বা ওয়ে কুনি দ্শ্মনি

কে বিরা চুনা দোশ্মন্ আন্দর্ ককাস্ত্ ।

কুটিল যে জন, সদা হিংসা রত

তার কোন ক্ষতি করো না ;

স্বভাবই তাহার অরাতি নিজের

তুমি তার ধার ধেরোনা ।

(১) মেঘ ও বাতাসের পরিচালক সর্বপ্রধান কেরেশ্ তা ।

८९

इया मकुन वा पील वाननां दुष्टौ
इया बेना कुन् धानारे दरथोर्द्धे पील

हय त कथन करो ना प्रणय
वड़ मानुषेर सने
यदि कर, हउ वड़ लोक आगे
रेख एई कथा मने !

९०

ओमेदे आफिश्त आझाह् बुण्ड् मण्फेके आकेल
के नव्ज्त्रा व तविरत् शनास् नोमायौ
वे पोस' हरचे नादानि के जेले पुरसिदन्
दलिले राहे तु वाशद व एज्ज ओ दानायौ ।

तखनि स्वास्थ्येर आशा	करिबारे पारिवे
देखावे शरीर यवे	दम्क कोन तबिवे, (१)
जानना या जिज्जासिते	लाज नाहि करिवे
जिज्जासा ज्ञानेर वाती	अम्ककार हरिवे ।

(१) तबिव—चिकित्सक ।

সাদীর কালা

৯১

হেকায়ত্ বর মেজাজে মোস্তমা গোয়ি
আগার দানী কে দারদ বা তু ময়লে
হর আঁ আকেল কে বা মজহুন্ নশিনদ্
নশায়দ্ কর্দন্ জুজ্ জেকুয়ে লায়লে ।

মেজাজ বুঝিয়া কথা কহিবে
শুনিতে যদি সে রাখে কামনা ;
মজহুর সনে যবে বসিবে
লায়লীর কথা বিনা বলনা ।

৯২

রক্মে খোদ বনাদানী কশিদি
কে নাদান বা বসোহ্ বত্ বর শুজিদি ।
তলব কর্দম্ জে দানায়্ একে পন্দ্
মরা গোফ্ তন্দ বা নাদান মপয়ন্দ্ ।
কে গর দানায়ে দহ্ যি থর বেবাশি
অগর নাদানি আবলাহ্ তর বেবাশি ।

নাদানের ছাপ মারা রবে তব ললাটে
নাদানের সনে যদি মিশ ভুমি হে জ্ঞানি ।

সাদীন্স কালান

মহাজন সন্নিকটে চাহিলাম উপদেশ
“মিশিও না মূৰ্খ সনে” কহিলেন এ বাণী ;
মিশিলে পণ্ডিতো যদি হও, হবে জ্ঞানহীন
নাদানের শতগুণ বেড়ে যাবে নাদানী । (১)

৯৩

কসে কে লোৎক্ কুনদ্ বা তু থাকে পায়শ্ বাশ্
অগর খেলাফ্ কুনদ্ দর দো চশ্ মশ্ আফগন্ ষাক্
সখন বা লোৎক্ করম্ বা দোরশ্ ত্ খোয়ে মগোয়ে
কে জজ ধোদা না গর্দদ্ মাগার বসওহন্ পাক্ ।

কেহ যদি প্রাণ খুলি, ভাল বাসে তোমারে,
তাহার চরণ ধূলি হ'য়ে রও হ'য়ে রও ।
বিরুদ্ধাচারী যে ঠিক শিক্ষা দাও তাহারে,
অত্যাচার তার নাহি সয়ে রও সয়ে রও ।
কঠোর জনের সাথে কোমলতা চাই না
জান্নারা কঠিন অতি উকা চাই তাই না !

৯৪

ভা নেক্ না দানি কে সোধন্ আয়নে ছওয়াবন্ত্
বারদকে বগোফ্ তন্ দহন্ আজহম্ না কোশায়ী

(১) নাদান—মূৰ্খ। নাদানী—মূৰ্খতা

সাদীর কালান

গর রাস্ত্-দোখন গোয়ী ও দর বন্দ-বেমানী
বে জাঁকে দোরোগত্-দেহদ্ আজ্ বন্দ-রেহারী ।

বহ উপকার নাহি বুঝ যদি
 কথাত্তে
উচিত তোমার, রহিবে তখন
 নীরবে ।
সে মিথ্যার চেয়ে— মুক্তি পাইবে
 যাহাতে—
সত্যই ভাল— হউক শাস্তি
 যা হবে ।

৯৫

একে রা কে আদত্ বুওদ্ রাস্তী
 খতায়ে রওদ্ দর গোজারন্দ-আজো,
অগর্ নামোন্নার শোদ্ বকওলে দোরোগ্
 অগর্ রাস্ত বাওর্ নদারন্দ-আজো ।

সত্য বাদী যে কখনো
 মিথ্যাও যদি কহে সে,
বিশ্বাস করে সকলে
 সমাদৃত সদা রহে সে ।
মিথ্যুক বলি যে জনা

সাদীন্স কালাম

হয়েছে জানিত সমাজে
সত্যও কভু কহিলে
নিন্দা-অনলে দহে সে ।

৯৬

সগেরা লোকুমায়ে হরগেজ্ ফরায়ুশ
নগর্দদ্ অর্জু জনি সদ নওবতশ্ সঙ্গ্
অগর্ ওমরে নওয়াজি সেফলায়ে রা
বকম্তর্ চীজে আয়দ্ বা তু দর্ জঙ্গ্ ।

ভুলে না কখন কুকুরে
এক মুষ্টি যদি পায় সে
শত পাথরের আঘাতও
তব হাতে যদি খায় সে ।
সারাটি জীবন যতনে
পাল যদি হীন মানবে
সামান্য কারণে লড়িতে
তোমার সহিত ধায় সে ।

৯৭

গাহ্, আন্দর্ নেয়ামতি মগরু ও গাকেল্
গাহ্, আন্দর্ তজ্ দস্তী খাত্তা ও রেশ

সাদীর কালাম

চু দর সরা' ও জরা' হালত্ ইনস্ত্

নদানম্ কয় বহক্ পরদাজী আজ্বেশ্ ?

পাইলে বিভব, রহিবে মন্ত,
 তাহাতে
হইলে অভাব, রহিবে অস্থির
 সত্তত ;
কখন চিত্ত করিবে নিয়োগ
 খোদাতে
এমনই যদি অবস্থা তোমার,
 বলত ?

৯৮

গর ব মহশর খেতাবে কহর কুনদ
 আশিয়ারা চে জায়ে মী জেরত্ আন্ত্
পরদা আজ্বেশ্ লোৎক্ গো বরদার
 কাস্ কিন্নারা ওমেদে মগ্ ফেরত্ আন্ত্

হাশরের দিনে যদি সে
 গজব্ নজরে চাহে গো

‘সাদীৰ কালান

ক্ষমতা কি নবী বসুলো
কোন কিছু তথা চাহে গো ?
রহম নজরে চাহিলে
গোনাগার যারা অতিও
সহজে যাইবে তরিয়া
“পোল্ সেরাতের” রাহে গো

৯৯

না রওয়াদ মোর্গ্‌ সূয়ে দানা ফরাজ্
চু দিগব্‌ মোর্গ্‌ বিনদ্‌ আন্দব্‌ বন্দ
পন্দ্‌গীব্‌ আজ্‌ মাছায়েবে দিগব্‌।
তা নাগিরন্দ্‌ দিগব্‌। বা তু পন্দ্‌।

পড়ে না বিহগ আনায়ে
দেখিলে একটা বন্দী
ব্যর্থ চতুর কিরাতেৰ
শত প্রজোভন ফন্দি।
পরের বিপদ দেখিয়া
সাবধান হও এখনি,
থাকিতে সময় যতনে
পরিণাম পানে মন দি’।

সাদীন্ কালান্

১০০

শবে তারিক দোস্তানে খোদায়ে
মি বেতাবদ্ চু রোজে রখ্শেন্দা
বি সায়্যাদত্ বজোরে বাজু নিস্ত্
তা না বখ্শদ্ খোদায়ে বখ্শেন্দা

গভীর আঁধার নিশীথে
যাঁহারা খোদার পেয়ারা
দিনের মতন চমকে
এমনি উজ্জ্বল তাঁহারা ।
তাঁহার অপার মেহেরে
লভে এ কপাল মানবে
বাহু বলে নায়ে লভিতে
মহা বলীয়ান যাহারা ।

১০১

গম্বী কজ্ পেশে শাদমানী বরি,
বে আজ্ শাদীয়ে কজ্ পেশ্ গম্ খোরি

দুঃখের পিছনে সুখ	ভাল অতিশয়
আগে সুখ পরে দুঃখ	অসহ নিশ্চয়

গদীর কালান

১০২

আজতু বকে নাগম্ কে দিগম্ দাওয়ার্ নিস্ত্,
অজ্ দস্তে তু হিচ্ দস্ত্ বালাত্তম্ নিস্ত্,
আঁ রা কে তু রাহ্ দিহি কসে গম্ না কুনদ্
ও আঁরা কে তু গম্ কুনি কসে রাহ্ বর নিস্ত্ ।

মনের বেদনা মোর কব আর কাহারে ?
তুমি ছাড়া কেহ নাই এ সংসার মাঝারে ।
যাহারে দেখাও পথ পথহারা হবে না ;
বিপথে চালাও যারে কে ফিরায় তাহারে !

১০৩

গরত্ খোয়ে মনু আমাদ্ না সাজাওয়ার্
তু খোয়ে নেকে খেণ্ আজ্ দস্ত্ মগোজার্

আমার স্বভাব সত্য ভাল নয় ভাল নয়
স্বভাবে তোমার মোরে কর জয় কর জয় !

১০৪

ছনান্ না খোরন্দ্ ও নেগাহ্ দারন্দ
গোয়ান্দ্ ওমেদ্ বেহ কে খোন্দা

সাদীর কানাম

রোজে বিনি বকামে হুশ্মন্
জবু মান্দা ও থাকসার মোদ্দা ।

হতভাগা যারা খায় না
রাখে সমুদয় জমা'য়ে
খাওয়া পরা ভাবে তাহারা
ফেলিবে বিভব কমা'য়ে
সহসা একদা সপিয়া
অরাতির করে সকলি
বাইবে কোথায় ছাড়িয়া
বসুমতী প্রিয়তমা এ !

১০৩

মওরাহেদ্ চে দরুপায়ে রিজি জরশ্
চে শমশেরে হিন্দী নেহি বব্ সরশ্
ওমেদ ও হরাসশ্ নাবাশদ্ জে কস্
বরিনস্ত বনিয়াদে তওহিদ্ ও বস্ ।

একেশ্বর বাদী ভবে যে
একি সে খোদার ভক্ত,

সাদীন্ কালান

ডরে নাক খর অসিতে
চাহে নাক শাহী তখ্ ত ।
কোন আশা ভয় নাই তার
কারো হ'তে এই জগতে
খোদা ভকতের এই নিদর্শন
জগতে যে নেক- বখ্ ত ।

১০৬

নগোয়াদ্ আজ্ সরে বাজিচা হরুফে
কেজো পন্দে না গিরদ্ সাহেবে হোশ্
অগব্ সদ্ বাবে হেকমত্ পেশে নাদাঁ
বে খানি আয়দশ্ বাজিচা দব্ গোশ ।

কেহ কভু কোন কথা খেজা ছলে কয় না
যাহা হ'তে জ্বানী জন উপদেশ জয় না ।
পড়িয়া শুনাও শত দর্শনের পরিচ্ছেদ ;
অবোধের কাছে তার কোন দাম হয় না ।



কয়েকটি কথা

গ্রন্থকারগণ সমালোচনা দ্বারা উপকৃত হইবার আশা করিয়া থাকেন। লিখিত বিষয়ের দোষ গুণ প্রদর্শন করিয়া প্রয়োজন মত উপদেশ দিয়া সং সাহিত্য সৃষ্টির সহায়তা করা সমালোচকগণের কর্তব্য। কিন্তু অনেক ক্ষেত্রে তাহার ব্যত্যয় দেখিয়া দুঃখিত হইতে হয়। গত বৎসর (১৩৩৩) কার্তিক মাসের সপ্তমাতে বর্তমান গ্রন্থ সাদীর কালামের নিম্নলিখিত রূপ সমালোচনা বাহির হইয়াছিল;—

“পারস্তের মহাকবি সাদী রচিত গোলেস্তার কতকগুলি বাছা বাছা নীতি উপদেশ মূলক কবিতার বাঙ্গলা পদ্যানুবাদ। অনুবাদের নমুনা দেখুন,—

“শিক্ষকের তাড়না না সহে যে বালক
জীবনের কঠোরতা তাহার শিক্ষক।”

ইহাও যদি কবিতা হয় তাহা হইলে

“কাঠালের চোঙ্গা নিয়ে নাচে নন্দলাল
ফস করে নিয়ে গেল এক বেটা চিল।”

কেন কবিতা হইবে না? বই খানার আত্মোপাস্ত এই রূপ জঘন্য অনুবাদে পূর্ণ করিয়া দেওয়া হইয়াছে। তাবকে চরণে মিলাইয়া দিতে পারিলেই কাব্যানুবাদ হয় না; সৌন্দর্য্যগ্রাহিতাও তার জন্ত আবশ্যক। এই জিনিষটা ষার মধ্যে নাই তার গক্ষে সাদীর কাব্যের কাব্যানুবাদে প্রবৃত্ত না হইয়া গদ্যানুবাদে হাত মক্শ্ করিলেই ঠিক হইত।:তাহাতে সাদীর কাব্যের ইজ্জত ও বজায় থাকিত, বাঙ্গলার পাঠকের কণ-জালাও

অনেকটা কম হইত। সাদীও বোধ হয় গোর হইতে নড়িয়া উঠিয়া বলিতে চেষ্টা করিতেছেন,—“খোদা, এমন অনুবাদকের হাত হইতে আমাকে বাঁচাও।” “পুস্তক কীট”

এই “পুস্তক কীট” কে তাহা নিঃসন্দেহ রূপে জানিতে পারি নাই। জানিতে পারিলে তাঁহার নিকট হইতে কাব্যানুবাদ সম্বন্ধে উপদেশ লাভের চেষ্টা করিতাম। তিনি তাঁহার সমালোচনায় বলিয়াছেন,—

(১) আমি সাদীর বয়াতের কবিতায় অনুবাদ করিতে গিয়া সাদীর কাব্যের ইজ্জত নষ্ট করিয়াছি। এমন কি তিনি মনে করেন, এই অপমানের জন্য শেখ সাদী গোরের মধ্যে অত্যন্ত বিচলিত হইয়া পড়িয়াছেন।

(২) আমার মধ্যে সৌন্দর্য্যগ্রাহিতা গুণ নাই; সুতরাং কবিতার অনুবাদ কবিতায় না করিয়া গত্যানুবাদে হাত মক্শ্ করাই আমার উচিত ছিল।

(৩) উদ্ধৃত দুই পংক্তি কবিতার ত্রায় “সাদীর কালামের” সমস্ত কবিতাই অত্যন্ত জঘন্য। তজ্জন পাঠকের কর্ণ-জালা অত্যন্ত বাড়িয়া গিয়াছে।

আমার এই অনুবাদের জন্য পাঠকের কর্ণ জালা কতদূর বাড়িয়াছে বা না বাড়িয়াছে আশা করি, পাঠক সাধারণই তাহার বিচার করিবেন। পক্ষান্তরে এই অনুবাদ গুলির জন্য শেখ সাদী তাঁহার কবিতার ইজ্জত নষ্ট হইবার আশঙ্কায় গোরের ভিতর কিরূপ অনুভব করিতেছেন বা কি করিতেছেন তাহাও অনুমান করা আমার পক্ষে সম্ভবপর নহে। আমার অনুবাদে অনেক দোষ ত্রুটি আছে তাহা বিনীত ভাবে স্বীকার করিতেছি এবং পুস্তকের ভূমিকাতেও সে কথার উল্লেখ করিয়াছি। তথাপি “গত্যানুবাদে হাত মক্শ্” না করিয়া গত্যানুবাদে অগ্রসর হইবার হেতু এই যে, এই সমস্ত নীতি-উপদেশ পূর্ণ কবিতা; কবিতায় অনুবাদিত হইলে চাণক্য শ্লোকের

ভায় তাহা সর্বত্র সহজে ব্যবহৃত হইতে পারে। মোস্লেম-জাতীয়তার জন্ত তাহা একান্ত প্রয়োজনীয় মনে করি। যখন অত্র কোন উপযুক্ত ব্যক্তি এবাবৎ এই কার্যে হস্তক্ষেপ করেন নাই তখন আমার ভায় সামান্য ব্যক্তিই ইহাতে অগ্রসর হওয়া সম্ভব মনে করিয়াছে !

যে কবিতাটি উদ্ধৃত করিয়া সঙগাত-সমালোচক সাদীর কালামের সমস্ত কবিতাই এইরূপ জঘন্য বলিয়া প্রকাশ্যভাবে ঘোষণা করিয়াছেন, তাহা কতদূর নিন্দনীয় তৎসম্বন্ধে এখানে সংক্ষেপে কিঞ্চিৎ আলোচনা করিব। (সাদীর কালামের ২২ পৃষ্ঠায় ঐ কবিতাটি দ্রষ্টব্য)।

“কাঁঠালের ঠোঁঙ্গ নিয়ে নাচে নন্দলাল

ফস্ করে নিয়ে গেল এক বেটা চিল।”

এই দুইটি লাইনের সহিত সাদীর কালামের উদ্ধৃত কবিতাটির কোন্ কোন্ বিষয়ের তুলনা হইতে পারে তাহা বুঝিতে পারিতেছি না। “কাঁঠালের ঠোঁঙ্গ” কবিতাটির মধ্যে অর্থহীন উদ্ভট শব্দ আছে, মিলনের ত্রুটি আছে ; ভাব বা উপদেশ ভেমন কিছুই নাই। পক্ষান্তরে সাদীর কালামের উদ্ধৃত কবিতাটির মধ্যে কোন উদ্ভট শব্দ নাই, মিলের বা যতির ত্রুটি নাই, ইহাতে বেশ মূল্যবান একটি উপদেশও আছে। অতএব সমালোচক “সাদীর কালামের” কবিতাটির সহিত তাঁহার উদ্ধৃত কবিতাটির তুলনা করিলেন কোন্ কোন্ দিক দিয়া ? এই দুইটি কবিতার মধ্যে কি এমন সামঞ্জস্য আছে ? কেহ কেহ বলিয়াছেন, “শিক্ষকের” সহিত “দীক্ষক” এইরূপ কোন শব্দ হইলেই মিল ভাল হইত। মিল ভাল হইত সন্দেহ নাই। কি ধ্বংস মিলান হইয়াছে ইহাতেও কোন দোষ ঘটে নাই। হিন্দু-মুসলমান সকল কবিই এইরূপ মিল মিলাইয়া থাকেন। যে কোন কবির যে কো কবিতা পুস্তক অন্বেষণ করিলেই এ কথার সত্যতা বুঝা যাইবে। কেহ কে বলিয়াছেন, — “সাদীর কালামের” অনুবাদিত পংক্তি দু’টিতে র

একান্ত অতাব। অতএব ইহা কবিতা নহে।” উহাতে রস নাই তাহা আমিও স্বীকার করি। কিন্তু মূল পার্সী বয়্যাতটীর মধ্যেই বা এমন কি রস আছে? আসলে রস না থাকিলে তাহার অনুবাদে রস লেখক বাটী হইতে আনিতে পারেন না। সৌন্দর্য্যগ্রাহিতা আমার না থাকিতে পারে; কিন্তু এই শিশু-পাঠ্য উপদেশ মূলক নীতি কবিতাটীর অনুবাদে সৌন্দর্য্য বা রসের আমদানী কেমন করিয়া সম্ভবপর তাহা আমি বুঝি না। কোকিল-কুজন, ভ্রমর-গুজন, মলয়ার শিহরণ, বিরহের ক্রন্দন, প্রেমের আলিঙ্গন, মিলনের চুখন ইত্যাদি রসাত্মক কাব্য-সৌন্দর্য্যের প্রতি যাঁহাদের একান্ত লোলুপ দৃষ্টি “সাদীর কালামের” নিম্নীহ অনুবাদক তাঁহাদের আশা পূর্ণ করিতে অক্ষম বলিয়া একান্তই দুঃখিত।

অনুবাদের দিক দিয়াও আলোচ্য কবিতাটিতে কোন দোষ ঘটিয়াছে বলিয়া মনে হয় না। প্রথম পংক্তির অনুবাদ শব্দগত (Literal) স্তূতরাং ইহাতে বলিবার কিছুই থাকিতে পারে না। দ্বিতীয় পংক্তির অনুবাদটি শাব্দিক না হইলেও ইহাতে মূল কবিতার মর্ম্ম প্রকাশিত হইয়াছে। কবিতার কবিতার অনুবাদ সর্ব্বত্র শব্দগত হওয়া কিছুতেই সম্ভবপর নহে। মর্ম্মগত অনুবাদ অনেক ক্ষেত্রে অপরিহার্য্য। সকল অনুবাদকই এই উভয় প্রকার অনুবাদ করিয়াছেন। স্তূতরাং আমার অপরাধ কি বুঝিতে পারিতেছি না।

সাদীর কালামের উক্ত অনুবাদটি কত দূর দোষাবহ হইয়াছে তৎসম্বন্ধে নিঃসন্দেহ হইবার জন্ত কয়েকজন বিশিষ্ট ব্যক্তির মত জানিতে অভিলাষী হইয়াছিলাম। জনাব মওলানা মোহাম্মদ আকরম খান সাহেবের মত সর্ব্বজনমাত্রে বিশিষ্ট আলেম ব্যক্তির মতেও এই অনুবাদে কোন দোষ ঘটে নাই। পক্ষান্তরে কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের একজন সর্ব্বজন পরিচিত বিখ্যাত অধ্যাপক বহু গ্রন্থ প্রণেতা বিশেষজ্ঞ পণ্ডিত ব্যক্তিও এই কবিতাটিতে কোন

দোষ দেখিতে পান নাই ; বরং ইহা একটি ‘উত্তম কবিতা’ বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন । এ সম্বন্ধে যতগুলি অভিমত পাইয়াছি প্রায় সমস্তই উপরোক্ত মর্শ্বের । সুতরাং আলোচ্য কবিতাটি লিখিয়া আমি বাঙ্গলা কাব্য-সাহিত্যের একেবারে সর্বনাশ করিয়া ফেলিয়াছি এবং মহাকবি শেখ সাদী মরহুমের কবরের নিদ্রাপদ শাস্তি নষ্ট করিয়াছি কিছুতেই এরূপ মনে করিতে পারিতেছি না । ইহাতে যদি সগুণাত-সমালোচক, সগুণাত-সম্পাদক বা “অত্র অনেক পাঠকের কণ-জ্বালা” বাড়িয়া গিয়া থাকে তবে আমি তাহাতে লাচার ; কারণ আমি আমার কোন অপরাধই বুঝিতে পারিতেছি না ।

উপসংহারে নিবেদন,—যদি কোন অভিজ্ঞ পাঠক সাদীর কালামের আলোচ্য কবিতাটিতে কি দোষ-ত্রুটি ঘটয়াছে তাহা আমাকে বুঝাইয়া দেন এবং উক্ত অনুবাদের পরিবর্তে একটা শ্রেষ্ঠতর অনুবাদ উপস্থিত করেন তাহা হইলে তাঁহার নিকট চিরকৃতজ্ঞ থাকিব । আমি আমার নিজের দোষ-ত্রুটি জানিতে ও তৎসংশোধনে সর্বদাই প্রস্তুত ।

বিনীত

শেখ হবিবুর রহমান

কলিকাতা বিশ্ব বিদ্যালয়ের বাঙ্গালা ভাষার ভূতপূর্ব পরীক্ষক

কবির মোল্লভী

শেখ হবিবর রহমান সাহিত্য-রত্ন এল, টি, প্রণীত

অতুলনীয় গ্রন্থাবলী

১। কোহিনুর কাব্য

“কোহিনুর” বঙ্গ সাহিত্যে বাস্তবিকই কোহিনুর। সৃষ্টির পূর্ব হইতে হজরত আদম (আঃ) তওবা কবুল হওয়া পর্যন্ত ঘটনাবলী বিবিধ ভাব-কল্পনা অলঙ্কারাদিতে বিশোভিত হইয়া এই পুস্তকে প্রকাশিত হইয়াছে। ইহার ভাবের অনন্ত গভীরতা, কল্পনার বিমান-স্পর্শী উচ্চতা, ভাষার বিশ্ব বিমোহন পবিত্রতা ও মধুরতা বঙ্গ-সাহিত্যে একেবারে অতুলনীয়। পুস্তকখানি মহাকবি মিণ্টনের প্যারাডাইজ লস্টের সহিত উপমিত। মূল্য ১৮০ মাত্র।

২। পারিজাত

পারিজাত বাস্তবিকই কবিতা কাননের পারিজাত। ইহার ভাব স্বর্গীয়, সুর স্বর্গীয়, লক্ষ্য স্বর্গীয়। মূলগিত ছন্দে উজ্জ্বলিত ভাবে পারিজাত মোস্তেয়ম-কাব্য জগতে যুগান্তর আনয়ন করিয়াছে। প্রধান প্রধান হিন্দু-মুসলমান সংবাদপত্র এবং পণ্ডিত মণ্ডলী কর্তৃক যুক্তকণ্ঠে প্রশংসিত। অভিনব বেশে তৃতীয় সংস্করণ মূল্য ৯০ আনা।

৩। আবেহাঙ্গাত

বাঙ্গালা ভাষার পারশ্ব গজলের অপূর্ব মাধুরী ও স্বর্গীয় প্রেমের মধুর ঝঙ্কার। ইহা বাঙ্গালা সাহিত্যে নূতন সামগ্রী। পুস্তকখানি পাঠ করিলে ধর্ম ভাবের উজ্জ্বাসে ও স্বর্গীয় প্রেমের অপূর্ব বিকাশে আত্ম-হার হইতে হইবে। বর্দ্ধিত আকারে দ্বিতীয় সংস্করণ মূল্য ৯০ আনা।

৪। চেতনা

চেতনা পাঠে হৃদয়ে নবজীবনের সাড়া অনুভব করিবেন। বিষয়ের গুরুত্ব হিসাবে ইহার মূল্য লক্ষ কোহিনুর সদৃশ। দ্বিতীয় সংস্করণ। মূল্য ৯০ মাত্র।

৫। নিয়ামত

নিয়ামত বাস্তবিকই বেহেশতের নিয়ামত। মোল্লা বাকাউল্লা, ভদ্রলোক, নূরুল হোসেন, প্রভৃতি যে সমস্ত অমূল্য গল্প পাঠে একদিন মোহাম্মদীর সহস্র সহস্র পাঠক হর্ষ-পুলতিক ও বিস্ময় বিহ্বল হইয়াছিলেন সেইরূপ বারটি গল্প ইহাতে স্থান পাইয়াছে। পাঠে কখনও হাসিয়া অধীর হইতে হইবে, আবার কখনও অশ্রু সংবরণ কর্তন হইয়া পড়িবে। একাধারে বিবিধ ইসলামিক শিক্ষা সম্বলিত জাতীয়তার আদর্শ, বিচিত্র রসে মধুর এমন অমূল্য গ্রন্থ বঙ্গভাষায় আর নাই। মূল্য ১ একটাকা।

৬। বাঁশরী

বাঁশরীর অপূর্ব সুরে আবালবৃদ্ধবনিতা সকলেই বিমুগ্ধ এবং স্বর্গীয় ভাবে বিভোর হইয়া যাইবেন। হৃদয়ের তন্ত্রীতে তন্ত্রীতে আনন্দের ঝঙ্কার উঠিবে। মূল্য ১ একটাকা।

৭। হাসির গল্প

ক্ষুদ্র বৃহৎ শতাধিক হাসির গল্প। প্রত্যেক গল্প পাঠে হাসিয়া হাসিয়া অধীর হইতে হইবে; সঙ্গে সঙ্গে যথেষ্ট উপদেশও লাভ হইবে। শিশু পাঠ্য নির্দোষ আমোদের বই। সচিত্র তৃতীয় সংস্করণ মূল্য ১০।

৮। পরীজ কাহিনী

বিংশ শতাব্দীর আরব্যোপন্যাস! স্বপ্নাতীত কল্পনাতে অপূর্ব ঘটনা। পরীজাদী গোলবাহারের সহিত দুয়াআ দৈত্য আদিহাশের ক্রমাগত সংঘর্ষের বিস্ময়কর অদ্ভুত লোমহর্ষণ কাহিনী। দানবগণের ভীষণ প্রতি-হিংসা, তাহার ফলে মায়াজালে পরিবেষ্টিত মনোয়ারের আত্ম-হত্যা ইত্যাদি ঘটনা পড়িয়া বিস্ময়ে অবাক হউন। এমন কৌতুহলোদ্দীপক সত্য ঘটনা-মূলক গ্রন্থ বঙ্গ-ভাষায় আর নাই। সুন্দর বাঁধাই; ১ম ও দ্বিতীয় ভাগ একত্রে তৃতীয় সংস্করণ। মূল্য ৮০ বার আনা মাত্র।

৯। ভারত-সম্রাট বাবর

ভারতে মোগল সাম্রাজ্যের প্রতিষ্ঠাতা, অধ্যাবসায়ের জীবন্ত প্রতিমূর্তি মহামতি সম্রাট বাবরের সংক্ষিপ্ত জীবনী। সুকুমারমতি বাগক বাগিকা গণের উপযোগী সহজ সরল ভাষায় লিখিত। মূল্য ১০ মাত্র।

১০। আলমগীর

উপজ্ঞাসের মাধুরী এবং ইতিহাসের সত্য এই পুস্তকে একাধারে বিরাজিত। স্বার্থক বিধর্মী লেখকগণ সম্রাট আওরঙ্গজীব সম্বন্ধে যে সমস্ত অলীক কলঙ্ক কাহিনী প্রচার করিয়াছেন এই পুস্তক পাঠে তৎসমুদয় সম্যক বিদূরিত হইবে। প্রসঙ্গক্রমে বহু অমূল্য তত্ত্ব অবগত হওয়া যাইবে। বিষয়-মাহাত্ম্য, ঘটনা-বৈচিত্র্য ও লিপিতাত্ত্ব্য এই গ্রন্থ বঙ্গ সাহিত্যে অতুলনীয়। পুস্তকের আকার সুবৃহৎ, ৩২২ পৃষ্ঠা, সুন্দর সিল্কের বাঁধা। দ্বিতীয় সংস্করণ মূল্য—১৫০ মাত্র।

১১। সুন্দর বনে ভ্রমণ কাহিনী

বঙ্গ সাহিত্যে অভিনব পুস্তক। চির রহস্য-মধুর সুন্দর বনের বিরাট গভীর দৃশ্য এই পুস্তক খানি পড়িতে পড়িতে পাঠকের নয়ন সম্মুখে মূর্ত্ত বলিয়া মনে হইবে। কোথাও বা আতঙ্কে দেহ কণ্টকিত হইয়া উঠিবে, আবার কোথাও বা বর্ণনার ললিত ছটার, হান্ত রসের, অনাবিল উচ্ছ্বাসে পাঠক আনন্দে আত্মহারা হইয়া পড়িবেন। সুন্দর বনের দৈত্য দানব গণের অদ্ভুত কাহিনী, বাওয়ালী ও শিকারীগণের দুঃসাহসিক কার্যাবলী পাঠককে চমকিত করিয়া দিবে। পুস্তকের শেষে কতকগুলি বাঘের মস্তও সন্নিবিষ্ট হইয়াছে। মূল্য ৬০ বার আনা মাত্র।

১২। আমার সাহিত্য-জীবন

ইহাতে জানিবার, শিখিবার ও বুঝিবার অনেক কথা আছে। যাঁহারা সাহিত্য-পথের নূতন পথিক তাঁহাদের প্রত্যেকেই এই পুস্তক খানি পড়া বিশেষ প্রয়োজন। অনেক কাজের কথা ইহাতে সন্নিবিষ্ট হইয়াছে। ভাষা ও বর্ণনা উপজ্ঞাসের স্তায় মধুর। মূল্য ১০ আট আনা মাত্র।

(১ম ৯ নম্ব খানি পুস্তক গভর্ণমেন্ট কভ্‌ক প্রাইজ ও লাইব্রেরীর জন্ত অমুমোদিত।) প্রধান প্রধান পুস্তকালয়ে প্রাপ্য

মোহাম্মদ মোবারক আলী

অখ্‌দুনী লাইব্রেরী,

১৫নং কলেজ স্কোয়ার, কলিকাতা।

